

提前終止勞務契約切結書

Apidabit para sa hindi nakatapos ng kontrata

1. Impormasyon ng Seaman 一、船員資料	姓名 Pangalan	
	國籍 Nasyonalidad	
	護照號碼 Pasaporte numero	
	聯絡方式 (至少填寫 2 項以上) Impormasyon para makontak (magbigay ng 2 paraan)	電話號碼telepono(含國碼+country code) : What's App(含國碼+country code) : FB(附上截圖attach screenshot) : 其他 atbp :
2. Impormasyon ng Amo 二、經營者資料	姓名 Pangalan	
	電話 Telepono	
	僱用漁船 Pangalan ng barko	船名(Pangalan) : _____ (CT___ - _____)
三、提出終止契約者 3. Tao na nagbreak kontrak	<input type="checkbox"/> 經營者 Amo <input type="checkbox"/> 船員 Seaman	左邊選項不同意見者說明(無意見免填) Kung di sangayon sa nakasulat sa kaliwa paki saad ang detalye (kung walang tutul hindi kailangang)
四、終止契約原因 4. Dahilan ng pagbreak kontrak	<input type="checkbox"/> 經營者經營考量 Dahil sa uri ng negosyo ng amo <input type="checkbox"/> 船員私人因素 Personal na dahilan ng seaman <input type="checkbox"/> 船員因受傷或生病無法工作 Nagkasugat o nagkasakit ang seaman at hindi na makakapag trabaho <input type="checkbox"/> 轉僱他船，至何船：_____ Paglipat ng barko, saang barko : <input type="checkbox"/> 其他因素，須敘明：_____ Iba pang dahilan: _____	<input type="checkbox"/> 經營者 Amo <input type="checkbox"/> 船員 Seaman
五、薪資結清 5. Sahod	<input type="checkbox"/> 已結清Bayad Na <input type="checkbox"/> 未結清Di pa bayad 未結清金額如何給付：_____ Di pa bayad, paraan ng pagbayad: _____ 何時給付：_____ Kelan magbabayad:	<input type="checkbox"/> 經營者 Amo <input type="checkbox"/> 船員 Seaman
六、返程交通費 6. Pamasaha sa pagbalik sa bansa	<input type="checkbox"/> 經營者負擔Sagot ng amo <input type="checkbox"/> 船員負擔Sagot ng seaman <input type="checkbox"/> 其他分擔比例，須敘明：_____ Iba pang bayarin na dapat paghatian, _____	<input type="checkbox"/> 經營者 Amo <input type="checkbox"/> 船員 Seaman
七、船員補充事項 7. Ibang karagdagan impormasyon sa seaman	<input type="checkbox"/> 無 wala <input type="checkbox"/> 有 meron : _____	

本切結書須在解僱船員返回母國搭機前、轉僱船員完成報備解僱前，將切結書送交漁業署備查。Ang apidabit ay dapat ipasa sa Fisheries Department para sa pagsusuri bago umuwi ang tinanggal na Seaman sa kanyang sariling bansa at bago ilipat ang Seaman kompletuhin ang ulat para sa pag alis.

船員簽名 Pirma ng Seaman : _____

經營者簽名(授權船長) Pirma ng Amo (Awtorisadong Kapitan) : _____

協助翻譯人員(Translator) : _____ 仲介公司(Agency) : _____

簽署日期 Petcha ng pagpirma : _____ Taon 年 _____ Buwan 月 _____ Araw 日

備註：

Remarks：

1.本切結書1式2份，1份交與船員，1份由雇主留存。

Ang apidabit ay may 2 kopya, isa sa seaman isa sa amo.

2.本切結書約定切結事項不得做不利於船員之變更。

Ang apidabit na ito ay nagsasaad na ang mga usapin sa apidabit ay hindi dapat baguhin na makakaapekto sa mga crew members.

3.如雇主或仲介機構有未依契約給付工資或損害其勞動權益等情事，漁業署將於受理後查處。

Kung ang amo o agency ay hindi nagbigay ng tamang sahod o gumawa ng mga bagay na ikakasama sa karapan ng seaman, ang Fisheries Agency of Executive Yuan ay gagawa ng aksyon sa pagimbistiga at pagbigay ng parusa.

4.檢舉電話Telepono sa pag sampa ng komplan：

(1)勞工諮詢申訴專線Labor hotline：1955

海外撥打Sa labas ng Taiwan：+886-2-8073-3141

(2)桃園移工機場服務站Taoyuan Overseas Labor naka base sa Airport：03-3989002

(3)高雄移工機場服務站Kaohsiung Overseas Labor naka base sa Airport：07-8036804

5.本切結書如有偽造或填寫不實者，依中華民國相關法令核處。

Kung ang apidabit ay naglalaman ng hindi totoong impormasyon, ito ay makakatanggap ng parusa base sa batas ng Taiwan.

6.聯絡方式需填具電話號碼、Whats APP、FB(名字及截圖畫面)或其他聯絡方式等資訊，至少填寫2項。

Kasama sa impormasyon para makontak ang numero ng telepono, WhatsApp, FB (Pangalan at screenshot) atbp, (magbigay ng ibang 2 paraan).

7.切結書繳交漁業署方式Pag pasa ng apidabit sa Fisheries Department：

(1)傳真電話 Fax numero：07-8156735 或 07-8153608

(2)電子信箱 E-mail：sfa001@ms1.fa.gov.tw

(3)郵寄地址Address：80672高雄市前鎮區漁港北一路1號（漁業人力組外籍人力科）

No. 1, Yugang North 1st Road, Qianzhen District, Kaohsiung City
80672, Taiwan (R.O.C.)

(Fisheries Manpower Division Foreign Manpower Section)